

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Intret in conspéctu tuo** (Choralis Constantinus III.)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Graduale* – **Gloriosus Deus** (Graduale Pataviense, fol. 151v)

*Alleluia* – Heinrich Isaac: **Iusti autem** (Choralis Constantinus III.)

*Offertorium* – **Mirabilis Deus** (Graduale Pataviense, fol. 155v)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Communio* – Heinrich Isaac: **Posuérun t mortália** (Choralis Constantinus III.)

*Exitus* – Georg Forster: **Conclúsit Dóminus**

## S. Abdon & Sennen

Belvárosi Ferences Templom (2010. július 30., 18.30)

Franciscan Church of Pest (30. July, 2010. at 6.30 PM)

### *Introitus*

Intret in conspéctu tuo,  
Dómine, gémitus  
compeditórum, redde vicínis  
nostris séptuplum in sinu  
eórum: vindica sánguinem  
sanctórum tuórum, qui  
effúsus est.

Ps. Deus venérunt gentes in  
hæreditátem tuam: polluérun t  
templum sanctum tuum.

Glória Patri et Fílio et Spirítui  
Sancto sicut erat in princípío  
et nunc et semper et in  
sæcula sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Színed elé jut a foglyok  
fohász kódása, Uram, Fízzess  
meg hétszeresen  
szomszédainknak a  
szívükben: számon kéred a te  
szolgáidnak kiontott vérét.

Ps. Isten, a te örökségedbe  
pogányok jöttek,  
megfertőztették szent  
templomodat.

Dicsőség az Atyának és  
Fiúnak és Szentlélek  
Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most és  
mindenkor és mindörökkön  
örökké. Ámen.

### *Introitus*

Let the sighing of the  
prisoners come in before  
thee. Render to our  
neighbours sevenfold in their  
bosom. By the revenging the  
blood of thy servants, which  
hath been shed.

Ps. O God, the heathens are  
come into thy inheritance,  
they have defiled thy holy  
temple:

Glory be to the Father, and  
to the Son, and to the Holy  
Ghost. As it was in the  
beginning, is now, and ever  
shall be, world without end.  
Amen.

*Kýrie, eléison.*

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

*Uram, irgalmazz!*

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

*Lord, have mercy.*

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

### *Graduale*

Gloriosus Deus in sanctis  
mirabilis in maiestáte faciens  
prodígia. V) Déxtera tua  
Dómine glori ficáta est in  
virtúte déxtera manus tua  
confrégit inimícos.

### *Graduale*

Dicsérendő az Isten az ő  
szenteiben, bámulatos  
főnségében, csodatevő. V)  
Jobbodat, Uram,  
felmagasztalta ereje, jobbod  
az ellenséget megverte.

### *Graduale*

God is glorious in His Saints,  
wonderful in majesty, doing  
wonders. V) Thy right hand,  
O Lord, is glorified in  
strength; Thy right hand hath  
broken the enemies.



Al-le- lú-ia.

V) Iusti autem imperpétuum  
vivent et apud Dóminum est  
merces eórum.

*Offertorium*

Mirábilis Deus in sanctis suis:  
Deus Israel, ipse dabit  
virtútem, et fortitúdinem  
plebi suæ: benedíctus Deus,  
allelúia.

*Sanctus*, sanctus, sanctus  
Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt cæli et terra glória  
tua. Hosánna in excélsis.  
Benedíctus qui venit in  
nómine Dómini. Hosánna  
in excélsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta  
mundi: dona nobis pacem.

*Communio*

Posuérunt mortália servórum  
tuórum, Dómine escas  
volatílibus cæli, carnes  
sanctórum tuórum béstiis  
terræ: secúndum  
magnitúdinem bráchii tui,  
pósside filios morte  
punitórum  
Deus, venérunt gentes in  
hæreditátem tuam polluérunt  
templum sanctum tuum posuérunt  
Ierúsalem in pomórum custódiam.  
Effuderunt ságuinem eórum  
tamquam aquam in circúitu

V) Az igazak ellenben örökké  
élnek és jutalmuk az Úrnál  
vagyon.

*Offertorium*

Csodálatos vagy, Isten, a te  
szentélyedben, Izrael Istene,  
ki hatalmat és erőt ad  
népének, áldott az Isten!  
Allelúja.

*Szent vagy*, szent vagy, szent  
vagy, mindenség Ura, Istene.  
Dicsőséged betölti a mennyet  
és a földet. Hozsanna a  
magasságban. Áldott, aki jön  
az Úr nevében. Hozsanna a  
magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a  
világ bűneit: irgalmazz  
nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a  
világ bűneit: irgalmazz  
nekünk.  
Isten Báránya, te elveszed a  
világ bűneit: adj nekünk  
békét.

*Communio*

A te szolgálóidnak holttestét az  
ég madarainak adták eledelül,  
és szentjeid húsát a földi  
vadaknak. A te karodnak  
nagysága szerint, tartsd meg  
az életnek a halál fiait.  
Isten, a te örökségedbe pogányok  
jöttek, megfertőzték szent  
templomodat, Jeruzsálemet  
kőhalommá tették.  
Mint a vizet, kiontották vérüket  
Jeruzsálem körül, és nem volt, aki  
eltemetné őket.  
Meg ne emlékezzél atyáink

V) The righteous live for  
evermore; their reward also is  
with the Lord.

*Offertorium*

God is wonderful in his  
saints: the God of Israel is he  
who will give power and  
strength to his people.  
Blessed be God. Alleluia.

*Holy*, Holy, Holy Lord God  
of Hosts. Heaven and earth  
are filled with your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is He Who comes in  
the Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away  
the sins of the world, have  
mercy on us.  
Lamb of God, Who take  
away the sins of the world,  
have mercy on us.  
Lamb of God, Who take  
away the sins of the world,  
grant us peace.

*Communio*

They have given the dead  
bodies of thy servants to be  
meat for the fowls of the air:  
the flesh of thy saints for the  
beasts of the earth.  
According to the greatness of  
thy arm, take possession of  
the children of them that  
have been put to death.  
O God, the heathens are come into  
thy inheritance, they have defiled  
thy holy temple: they have made  
Jerusalem as a place to keep fruit.  
They have poured out their blood

*Ierúsalem, et non erat qui sepeliret.  
Ne memíneris iniquitátum  
nostrárum antiquárum cito  
antícipent nos misericórdiæ tuæ,  
quia páuperes facti sumus nimis.  
Aduua nos, Deus salutáris  
noster, et propter glóriam nóminis  
tui, Dómine, líbera nos: et  
propítius esto peccátis nostris,  
propter nomen tuum.  
Nos autem pópulus tuus, et oves  
páscuæ tuæ, confitébimur tibi in  
sæculum.  
In generatiónem et generatiónem  
annuntiábimus laudem tuam.*

*Motetta*

Conclúsit Dóminus ómnia  
sub peccáto, ut ómnium  
misereátur.

*gonoszágáról, siessen élénk a te  
irgalmad, mert igen szegénnyé  
lettünk.  
Segíts meg minket üdvösségünk  
Istene, a te neved dicsőségéért  
szabadíts meg minket, légy  
kegyelmes a mi bűneinknek a te  
szent nevedért!  
Mi pedig, a te néped és nyájadnak  
jubai hálát adunk neked örökké,  
nemzetségről nemzetségre hirdetjük  
dicséretedet.*

*Motetta*

*as water, round about Jerusalem  
and there was none to bury them.  
Remember not our former  
iniquities: let thy mercies speedily  
prevent us, for we are become  
exceeding poor.  
Help us, O God, our saviour: and  
for the glory of thy name, O Lord,  
deliver us: and forgive us our sins  
for thy name's sake:  
But we thy people, and the sheep of  
thy pasture, will give thanks to  
thee for ever.  
We will shew forth thy praise,  
unto generation and generation.*

*Motetta*

**C O R V I N A C O N S O R T**

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*

**Kovács Ágnes, Draskóczy Balázs, Kalmanovits Zoltán, Kocsis Csaba**